

ИНДЕКС 39330 (каталог «Пресса России»)



ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

ISSN 0130-0075

Вестник Московского университета



НАУЧНЫЙ
ЖУРНАЛ
*Основан
в 1946 году*

ISSN 0130-0075
ВЕСТН. МОСК. УН-ТА. СЕР. 9. ФИЛОЛОГИЯ. 2018. № 6. С. 1-272.

Серия 9 **ФИЛОЛОГИЯ** 2018 № 6

Серия 9
филология

6/2018

Адрес редакции:

119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 51, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, филологический факультет, к. 902
Телефон: +7 495 939-53-80, +7 499 391-28-31. E-mail: edit@philol.msu.ru

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.
Свидетельство о регистрации № 016651 от 7 октября 1997 г.

Подписано в печать 06.11.2018. Формат 60×90/16. Бумага офсетная.
Усл. печ. л. 17,0. Уч.-изд. л. 17,3. Тираж экз. Изд. № 11002. Заказ №

Издательство Московского университета.
119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15 (ул. Академика Хохлова, 11).
Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupress.com
Отдел реализации. Тел.: (495) 939-33-23, e-mail: zakaz@msupress.com

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

MOSCOW
UNIVERSITY
BULLETIN

Moscow University Bulletin

JOURNAL

founded in November 1946
by Moscow University Press

Series 9

PHILOLOGY

NUMBER SIX

NOVEMBER – DECEMBER

Published in 6 issues per year
on behalf of the Faculty of Philology
by Moscow University Press

Moscow University Press • 2018

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 9

ФИЛОЛОГИЯ

№ 6

НОЯБРЬ – ДЕКАБРЬ

Выходит один раз в два месяца

Издательство Московского университета • 2018

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор — д. ф. н., проф. **М. Л. Ремнёва**

Зам. главного редактора по лингвистике — д. ф. н., проф. **И. М. Кобозева**

Зам. главного редактора по литературоведению — д. ф. н., проф. **В. М. Толмачев**

Отв. секретарь по лингвистике — д. ф. н., проф. **С. В. Князев**

Отв. секретарь по литературоведению — д. ф. н., проф. **Г. В. Зыкова**

Оргсекретарь — к. п. н., доц. **И. Э. Стрелец**

Выпускающий редактор англ. версии — к. ф. н., доц. **Д. С. Мухортов**

Члены редколлегии:

д. ф. н., проф. **О. В. Александрова**; к. ф. н., доц. **А. Е. Беликов**; д. ф. н., проф. **Т. Д. Венедиктова**;

д. ф. н., проф. **Д. П. Ивинский**; д. ф. н., проф. **А. И. Изотов**; д. ф. н., проф. **С. И. Кормилов**;

д. ф. н., проф. **Н. Т. Пахсарьян**; д. ф. н., проф. **Е. В. Петрухина**; д. ф. н., проф. **А. И. Солопов**;

д. ф. н., проф. **С. Г. Татевосов**; д. ф. н., ст. науч. сотр. **О. Е. Фролова**

ЧЛЕНЫ МЕЖДУНАРОДНОГО РЕДАКЦИОННОГО СОВЕТА:

АМАТУЦЦИ Антонелла (Antonella AmatuZZi), PhD, профессор (Италия, Туринский ун-т); БЁМИГ Михаэла (Michaela Bohmig), PhD, профессор (Италия, Неаполитанский ун-т); БЕНТЦИНГЕР Рудольф (Rudolf Bentzinger), PhD, профессор, академик (Германия, Берлин-Бранденбургская академия наук); ВАВЖИНЫЧИК Ян (Jan Wawrzynczyk), PhD, профессор (Польша, Варшавский ун-т); ВЕРЛИНСКИЙ Александр Леонардович, д. ф. н., профессор (Россия, СПбГУ); ВОЛЬФ Юрген (Jurgen Wolf), PhD, профессор (Германия, Марбургский ун-т); ГУГНИН Александр Александрович, д. ф. н., профессор (Беларусь, Полоцкий гос. ун-т); ДЕ ЛАНДШИР Кристл (Christl De Landsheer), PhD, профессор (Бельгия, Антверпенский ун-т); ДЕМЬЯНКОВ Валерий Закиевич, д. ф. н., профессор (Россия, ИЯ РАН); ДЕЙЧ-КОРНБЛАТТ Джудит (Judith Deutsch Kornblatt), PhD, профессор (США, ун-т Висконсина); ДЫБО Анна Владимировна, д. ф. н., профессор, член-корреспондент РАН (Россия, ИЯ РАН); ЗАБОТКИНА Вера Ивановна, д. ф. н., профессор (Россия, РГГУ); ЗОЛОТОВА Татьяна Аркадьевна, д. ф. н., профессор (Россия, Марийский гос. ун-т); ИНЬКОВА-МАНЗОТТИ Ольга Юрьевна (Olga Inkova-Manzotti), д. ф. н., профессор (Швейцария, Женевский ун-т); ЙОВАНОВИЧ Томислав (Томислав Јовановић), PhD, профессор (Сербия, Белградский ун-т); ЛАШРЕ-ДЮЖУР Анн (Anne Lacheret-Dujour), PhD, профессор (Франция, ун-т Западный Париж – Нантер); ЛЕЙТИ Марли Куадрус (Marli Quadros Leite), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); МЕДВЕДЕВА Галина Витальевна, д. ф. н., профессор (Россия, Иркутский гос. ун-т); МИРЧЕВСКА-БОШЕВА Биляна (Биљана Мирчевска-Бошева / Biljana Mirčevska-Boševa / Biljana Mirčevska-Boševa), PhD, профессор (Македония, ун-т Свв. Кирилл и Методия); МОТТИРОНИ Эжени (Eugénie Mottironi), PhD, профессор (Швейцария, Женевский ун-т); МУСТАЙОКИ Арто (Arto Samuel Mustajoki), PhD, профессор (Финляндия, Хельсинкский ун-т); НЕМЕЦ-ИГНАШЕВА Диана Осиповна (Diane O. Nemec-Ignashev), PhD, профессор (США, Карлтон Колледж); НЕССЕЛЬРАТ Хайнц-Гюнтер (Heinz-Günther Nesselrath), PhD, профессор, академик (Германия, Геттингенский ун-т); НИВА Жорж (Georges Nivat), PhD, профессор (Франция, Европейская академия); КАВАЛЬЕРЕ Арлете Орландо (Arlete Orlando Cavaliere), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); ПАЛІМЕР Найджел Фентон (Nigel Fenton Palmer), PhD, профессор (Великобритания, Оксфордский ун-т); ПОЛОНСКИЙ Вадим Владимирович, д. ф. н., профессор (Россия, ИМЛИ РАН); РАСКИНИ Элиза (Elisa Raschini), PhD, профессор (Франция, Эколь Нормаль); РОБЕРТС Джейн (Jane Roberts), PhD, профессор (Великобритания, ун-т Лондона); САРАНЦАЦРАЛ Цэрэнчимэдийн (ᠰᠠᠷᠠᠨᠴᠠᠴᠢᠷᠠᠯ ᠴᠡᠷᠡᠨᠴᠢᠮᠡᠳᠢᠶᠢᠨ), д. ф. н., профессор (Монголия, Монгольский гос. ун-т); УХЛИК Младен (Mladen Uhlík), PhD, доцент (Словения, ун-т Любляны)

Редактор *И. В. Луканина*

СОДЕРЖАНИЕ

Статьи

<i>Косарик М.А.</i> Актуальность традиционных проблем изучения романских языков	9
<i>Борисова Е.Г.</i> Управление пониманием. Языковые единицы, регулирующие понимание сообщения	34
<i>Инькова О.Ю.</i> <i>Кстати и между прочим:</i> такие близкие и такие далекие	51
<i>Нефедова Е.А.</i> Архангельский областной словарь как источник этнолингвистической информации	66
<i>Николенкова Н.В.</i> Переводческая деятельность в Московском Чудовом монастыре: новые данные о кружке Епифания Славинецкого	77
<i>Толмачёв В.М.</i> Байрон и Наполеон: опыт интерпретации творческой биографии Байрона и поэмы «Паломничество Чайльд Гарольда»)	92
<i>Киселюте И.</i> «Бедные люди» Ф.М. Достоевского: исчезнувшие «мысли о его превосходительстве»	110
<i>Панова О.Ю.</i> Реальность и художественный вымысел: дядя Том и его прототип	117
<i>Шэнь Ян.</i> Иероглиф «чинарей» и китайский иероглиф	131

К 100-летию А.И.Солженицына

<i>Голубков М.М.</i> М. Горький и А. Солженицын: в литературном пространстве юбилейного года	141
<i>Ранчин А.М.</i> К вопросу о литературных подтекстах и о полемике в «Матрёнинном дворе»	154

К 200-летию И.С. Тургенева

<i>Беляева И.А.</i> Об одном нереализованном замысле И.С. Тургенева: на пути от «старой манеры» к «новой»	163
<i>Трофимова Т.Б.</i> «Вы рассказываете детям сказку или повесть...»: Рассказ «Маленький герой» Ф.М. Достоевского и повесть «Первая любовь» И.С. Тургенева	177
<i>Гальцова Е.Д.</i> Между «русской модой», культурными стереотипами и «реализмом-любовью»: И.С. Тургенев в книге Э.-М. де Вогиё «Русский роман»	190

Рецензии

<i>Житенев А.А.</i> Рецензия на кн.: В е р и н а У.Ю. Обновление жанровой системы русской поэзии рубежа XX–XXI вв. Минск: БГУ, 2017	203
<i>Руденко М.С.</i> Рецензия на кн.: С а в е л ь е в а М.С. Творчество Андрея Битова в трактовках российской и русской зарубежной литературной критики. М.: МГИМО-Университет, 2016	208

Научная жизнь

<i>Виноградова Е.Н., Кобозева И.М.</i> Международный симпозиум «Русская грамматика: структурная организация языка и процессы языкового функционирования»	213
<i>Дулина А.В.</i> Всероссийская научная конференция «Текст и контексты: «Философские этюды» О. де Бальзака» (МГУ, 21–22 июня 2018)	226
<i>Швец А.В.</i> Творческое письмо и новые профили гуманитарного образования: XXI Фулбрайтовская летняя школа (26–29 августа 2018)	230
<i>Александрова О.В., Ремнёва М.Л., Стрелец И.Э.</i> Ломоносовские чтения – 2018 на филологическом факультете Московского университета	237

Юбилей

<i>Гвоздецкая Н.Ю., Клобуков Е.В., Матюшина И.Г., Михайлова Т.А., Нетунаева И.М., Чекалина Е.М.</i> Ольга Александровна Смирницкая	252
<i>Указатель статей и материалов</i> , опубликованных в журнале «Вестник Московского университета. Серия 9. Филология» в 2018 г. .	268

CONTENTS

Articles

<i>Kossarik M.</i> Re-emphasizing Certain Traditional Aspects of Romance Language Studies	9
<i>Borisova E.</i> Understanding Management: Language Units as Indicators of Message Comprehension	34
<i>Inkova O.</i> <i>Kstati</i> and <i>Mezhdur Protchim</i> : So Much Alike and Yet Different ...	51
<i>Nefedova E.</i> The Arkhangelsk Regional Dictionary as a Source of Ethno-linguistic Information	66
<i>Nikolenkova N.</i> Translation Activities at the Moscow Chudov Monastery: New Data on the Circle of Epiphany Slavinetsky	77
<i>Tolmatchoff V.</i> Byron and Napoleon: An Experience of Interpreting Byron's Literary Career and <i>Childe Harold's Pilgrimage</i>	92
<i>Kiseliute I.</i> <i>Poor Folk</i> by Fyodor Dostoyevsky: Lost Thoughts about "His Excellency"	110
<i>Panova O.</i> Uncle Tom and the Character Archetype: Facts and Fiction ...	117
<i>Shen I.</i> The Traditional Chinese Hieroglyph and the Hieroglyph of the Chinari Literary Group	131

Celebrating Solzhenitsyn's Centennial

<i>Golubkov M. M.</i> Gorky and A.I. Solzhenitsyn: in the Literary Space of the Anniversary Year	141
<i>Ranchin A.</i> The Literary Subtexts and Polemics in A. Solzhenitsyn's <i>Martynov's Place</i>	154

Celebrating Turgenev's Bicentennial

<i>Belyaeva I.</i> Switching from the "Old Manner" to a "New" One, or How Ivan Turgenev Did Not Realize an Ambitious Plan	163
<i>Trofimova T.</i> "You tell the children a fairy tale or a story ...": <i>The Little Hero</i> by F.M. Dostoevsky and <i>The First Love</i> by I.S. Turgenev	177
<i>Galtsova E.</i> Between "Russian fashion", Cultural Stereotypes and "Realism-love": I.S. Turgenev in E.-M. de Vogue's <i>Russian Novel</i>	190

Reviews

<i>Zhitenev A.</i> Book review: <i>Verina</i> U.Y. A Renewal of Russian Poetic Genres at the Turn of the 20th-21st centuries. Minsk: BSU, 2017	203
<i>Rudenko M.</i> Book Review: <i>Savelyeva</i> M.S. Andrey Bitov's Work in the Interpretation of Russian and Russian Foreign Literary Criticism. M.: MGIMO-University, 2016	208

Scientific Life

<i>Vinogradova E., Kobozeva I.</i> International Symposium "Russian Grammar: structural organization of language and language functioning" (a review)	213
---	-----

<i>Dulina A.</i> The Conference ‘Text and Contexts: Honoré de Balzac’s <i>Philosophical Studies</i> ’, Lomonosov Moscow State University, June 21–22, 2018	226
<i>Shvets A.</i> Creative Writing and Curricular Innovation in the Humanities ...	230
<i>Aleksandrova O., Remneva M., Strelets I.</i> The 2018 Lomonosov Readings Conference at Moscow University’s Faculty of Philology	237

Anniversaries

<i>Gvozdetskaya N., Klobukov E., Matyushina I., Mikhailova T., Netunayeva I., Chekalina E.</i> Celebrating Olga Smirnitskaya	252
<i>Index of Articles and Other Matter</i> Published in The Bulletin of Moscow University. Series 9. Philology in the Year 2018	268